



**HOKEHANKISD**



**GARO SHAHINIAN**

(3<sup>rd</sup> Anniversary)

Requested by: Der Hayr and Board of Trustees

Roger & Houry Keurkunan

Nigol & Ida Keurkunan

Christopher & Meghri Tikoyan

Sipan & Nanar Ohanessian and Serop

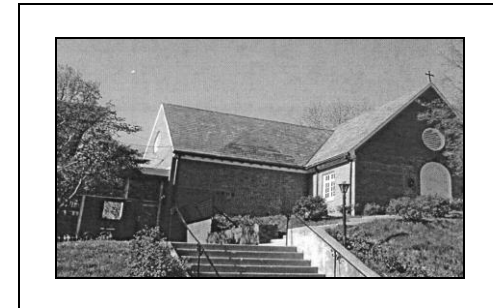


**2024 FEASTS**

March 16	Saint Gregory the Illuminator's Passion & Descent into the Pit
March 24	Palm Sunday
March 30	Easter Eve
March 31	Easter
April 7	The Annunciation
April 24	Commemoration of the Armenian Holy Martyrs of 1915
April 28	Apparition of the Holy Cross
May 9	Ascension
May 19	Pentecost
May 27	Saints Hripsimiank
May 28	Saints Kayaniank
June 1	Saint Gregory the Illuminator's Delivery from the Pit
June 2	Feast of Holy Etchmiadzin
June 15	Discovery of St. Gregory the Illuminator's Relics
June 20	Saint Sahak and Saint Mesrob
June 22	King Tirdat, Queen Ashkhen and Khosrovidoukht
July 7	Feast of the Transfiguration
July 13	Saint Thaddeus and Saint Sandoukht
August 18	Assumption of the Holy Mother of God
September 15	Exaltation of the Holy Cross
September 28	Saint Kevork (George)
September 29	Holy Cross of Varak
October 12	Holy Translators
October 27	Discovery of the Cross

Ս. ԽԱՉ ՀԱՅՅ. ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ  
**SOORP KHATCH ARMENIAN  
 APOSTOLIC CHURCH**

☞ SUNDAY, MARCH 17, 2024 ☛



ՉԱՅՆ ԲՉ

ԳԱԼՍՏԵԱՆ ԿԻՐԱԿԻ

SIXTH SUNDAY OF GREAT LENT

ADVENT

«ՀԱՄԱՍՏԵՂ ՀԱՅ ԳՊՐՈՅ»Ի

ՅԱՏՈՒԿ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ 9:30-ԻՆ

SPECIAL SERVICE FOR

HAMASDEGH ARMENIAN SCHOOL, 9:30 a.m.

Ս. Պատարագ Առ. Ժամը 10:30-ին Հեռարձակում

Divine Liturgy 10:30 a.m. Live Streamed

Soorp Khatch Armenian Apostolic Church

4906 Flint Drive, Bethesda, MD 20816

Office Hours: 10:00 a.m-2:00 p.m.

Phone: (301) 229-8742; Fax: (301) 229-9393

E-mail: [soorpkhatch@verizon.net](mailto:soorpkhatch@verizon.net)

Web Page: [www.soorpkhatch.org](http://www.soorpkhatch.org)

Archpriest Fr. Sarkis Aktavoukian, Pastor

Home Phone: (301) 977-1863; Cell: (301) 787-5506

**DER VOGHORMIA**

All Sick



Parishioners

**ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ**  
**ԿՈՂՈՍԱՅԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐԱԾ ՆԱՄԱԿՆ**

----- (3 . 5 - 10) -----

Հետեւաբար մեռցուցէ՛ք ձեր մէջ երկրաւոր ցանկութիւնները, այսինքն՝ ձեզմէ դուրս վանեցէ՛ք պոռնկութիւնը, պղծութիւնը, կիրքը, չար ցանկութիւնը եւ ազահութիւնը, ինչ որ կռապաշտութիւն է՝ որովհետեւ այդ բոլորը Աստուծոյ անհնազանդ մարդոց գործերն են, եւ Աստուած պիտի պատժէ զանոնք։ Նախապէս դուք ալ այդ բոլորը կ'ընէիք, երբ տակաւին այդ ցանկութիւններով կ'ապրէիք։ Բայց հիմա ձեզմէ դուրս նետեցէ՛ք այդ բոլորը։ Բարկութիւնը, զայրոյթը եւ չարութիւնը։ Ձեր բերանէն ունէ՛ հայհոյութիւն կամ լկտի խօսք չլսուի։ Սուտ մի՛ խօսիք իրարու։ Մոռցէ՛ք ձեր հին կեանքն ու նախկին գործերը, եւ նոր մարդ եղէ՛ք՝ ձեր Արարիչին պատկերին համաձայն նորոգուելով, որպէսզի կարենաք զինք ճանչնալ։ Անգամ մը որ նորոգուեցաք՝ ալ չկայ հրեայ կամ հեթանոս, թլփատուած կամ անթիփատ, բարբարոս, վայրենի, ծառայ կամ ազատ։ Կայ միայն Քրիստոս, որ ամէն ինչ է եւ բոլորին մէջ։

**ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ**  
**ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՆՈՍԻ (23 . 1, 23 - 24, 29 - 39)**

Ապա Յիսուս ժողովուրդին եւ իր աշակերտներուն ըսաւ.

.....

Վայ՛ ձեզի, կեղծաւորներ, Օրէնքի ուսուցիչներ եւ Փարիսեցիներ, որ անանուխին, սամիթին ու շամանին տասանորդը կու տաք եւ կ'անտեսէք Օրէնքին կարեւոր պարտաւորութիւնները, այսինքն՝ արդարութիւնը, ողորմութիւնը եւ հաւատարմութիւնը։ Ասոնք պէտք էր գործադրել, առանց միւսները անտեսելու։ Կո՛յր առաջնորդներ, մէկ կողմէ մըժղուկը կը քամէք, միւս կողմէ սակայն ուղտը կը կլլէք։

Վայ՛ ձեզի, կեղծաւորներ, Օրէնքի ուսուցիչներ եւ Փարիսեցիներ, որ մարգարէներու շիրիմները կը շինէք եւ արդարներուն գերեզմանները կը զարդարէք ու կ'ըսէք. «Եթէ մենք մեր հայրերուն ժամանակը ապրած ըլլայինք, մարգարէներու սպանութեան մասնակից պիտի չըլլայինք»։ Ահաւասիկ դուք արդէն իսկ կը վկայէք թէ որդիներն էք անոնց, որոնք մարգարէները կոտորեցին։ Դացէ՛ք ամբողջացուցէ՛ք ձեր հայրերուն կիսատ ձգած գործը։ Օձե՛ր, իժերո՛ւ ծնունդներ, ինչպէ՛ս պիտի կարենաք փախուստ տալ դժոխքի դատապարտութենէն։ Ահա ես ձեզի մարգարէներ, իմաստուններ եւ Օրէնքի ուսուցիչներ պիտի զրկեմ, դուք անոնցմէ ոմանք պիտի սպաննէք, ոմանք խաչէք, ուրիշներ ժողովարաններու մէջ պիտի գանակոծէք եւ հալածէք քաղաքէ քաղաք։ Այսպիսով, բոլոր արդարներուն սպանութեան մասնակից եղած պիտի ըլլաք, սկսեալ անմեղ Աբէլի արիւնէն մինչեւ արիւնը Բարաքիայի որդիին՝ Զաքարիայի, որ սպաննեցիք տաճարին եւ զոհարանին մէջտեղ։ Հաստատ գիտցէ՛ք, թէ այս բոլոր ոճիրներուն պատիժը պիտի կրէք։

Երուսաղէմ, Երուսաղէմ, որ կը կոտորէիր մարգարէները եւ կը քարկոծէիր Աստուծոյ քեզի զրկած մարդիկը. քանի՛ անգամ ուզեցի

որդիներդ հաւաքել, ինչպէս հաւը իր ձագերը կը հաւաքէ թւերուն տակ, բայց դո՛ւք, Երուսաղէմի բնակիչներ, չուզեցիք։ Ահա «աւերակ պիտի ըլլայ ձեր տունը»։ Բայց կ'ըսեմ նաեւ, ա՛լ պիտի չտեսնէք զիս, մինչեւ որ ըսէք. «Օրհնեալ ըլլայ ան՝ որ կու գայ Տիրոջ անունով»։

☞ **SCRIPTURE READINGS** ☞  
**COLOSSIANS 3: 5-11**

Put to death, therefore, whatever belongs to your earthly nature: sexual immortality, impurity, lust, evil desires and greed, which is idolatry. Because of these, the wrath of God is coming. You used to walk in these 7 ways, in the life you once lived. But now you must rid yourselves of all such things as these: anger, rage, malice, slander, and filthy language from your lips. Do not lie to each other, since you have taken off your old self with its practices and have put on the new self, which is being renewed in knowledge in the image of its Creator. Here there is no Greek or Jew, circumcised, barbarian, Scythian, slave or free, but Christ is all, and is in all.

**MATTHEW 23: 1, 23 -24, 29 - 39**

Then Jesus said to the crowds and to his disciples,

“Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you tithe mint, dill, and cumin, and have neglected the weightier matters of the law: justice and mercy and faith. It is these you ought to have practiced without neglecting the others. You blind guides! You strain out a gnat but swallow a camel!

“Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you build the tombs of the prophets and decorate the graves of the righteous, and you say, ‘If we had lived in the days of our ancestors, we would not have taken part with them in shedding the blood of the prophets.’ Thus you testify against yourselves that you are descendants of those who murdered the prophets. Fill up, then, the measure of your ancestors. You snakes, you brood of vipers! How can you escape being sentenced to hell? Therefore I send you prophets, sages, and scribes, some of whom you will kill and crucify, and some you will flog in your synagogues and pursue from town to town, so that upon you may come all the righteous blood shed on earth, from the blood of righteous Abel to the blood of Zechariah son of Barachiah, whom you murdered between the sanctuary and the altar. Truly I tell you, all this will come upon this generation.’

“Jerusalem, Jerusalem, the city that kills the prophets and stones those who are sent to it! How often have I desired to gather your children together as a hen gathers her brood under her wings, and you were not willing! See, your house is left to you, desolate. For I tell you, you will not see me again until you say, ‘Blessed is the one who comes in the name of the Lord.’”

## SUNDAY OF ADVENT

This Sunday, March 17, is the sixth and final Sunday of Great Lent, known as Sunday of Advent (*Kalstyan Giragi*). On Advent Sunday we are asked to ponder the mystery of the first coming of Christ and especially his second coming which is a fundamental tenet of our Christian faith, and which is mentioned in the prayers read this Sunday. Christ came to the world for the salvation of humanity. We are told to be ready at all times because He will come again for the judgment of sinners, and when the righteous will become worthy of entering the Kingdom of God. “Then people will see the Son of Man coming in clouds with great power and glory. He will send out his angels and gather his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of heaven.” (Mark 13:26-27)

Advent Sunday has its own special hymn, which proclaims that the apostles knew the mystery of the advent of Christ. The story of the expulsion from paradise is repeated and an appeal is made to Christ to ask the Heavenly Father to establish peace on earth. Sunday of Advent is in preparation for next Sunday, Palm Sunday, which is the celebration of the glorious entry of our Lord into Jerusalem and the beginning of Holy Week.

*The terrible manifestation of your glory which will be in your second coming David foresaw and announced beforehand by the Holy Spirit's inspiration, God will come openly, fire will burn before him. Then, O Jesus, spare us, have compassion, O Christ and have mercy.*

*Mother of God unwedded, bride of heaven on earth, when in the sight of light you sit at the right hand of your only-begotten beseech him for us to deliver us from the awful flame, to number us with the righteous that we also may sing glory with the heavenly ones.*

(Canon for the Sixth Sunday of Great Lent from the Liturgical Canons of the Armenian Church)

## ST. GREGORY'S COMMITMENT TO THE PIT

During Great Lent, saint days are commemorated only on Saturdays. During the remainder of the year saints can be honored on Mondays, Tuesdays, Thursdays, or Saturdays.

This Saturday, March 16, the Armenian Church celebrates one of the three days in its liturgical calendar devoted to St. Gregory the Illuminator, the patron saint of the Armenian Church. The three days are: Descend into the Pit, Emergence from the Pit, and Discovery of his remains. This Saturday is the commemoration of his commitment to the Deep Pit (*Khor Virab*).

Gregory maintained his faith and refused to renounce Christ. As a result he endured many tortures and his final punishment was banishment into a deep pit where he remained for a period of thirteen or more years. Miraculously he survived, thanks to his faith and according to tradition a woman (identity unknown) who lowered food and water into the pit.

The Monastery of Khor Virab is a popular destination for tourists and pilgrims who visit Armenia. The monastery was built on the exact location where St. Gregory was imprisoned. The pit is accessible and it is possible for visitors to climb down the ladder (27 steep steps) into the pit. The church, named Sourp Asdvad-zadzin, dates to the 17th century. The area is one of the most beautiful in Armenia and provides stunning views of Ararat. The area surrounding Khor Virab is the site of the ancient Armenian capital, Artashat, founded by King Artashes I about 180 BC.

*Come, let us exalt on this day the spreader of the spiritual light to us who sat in darkness, the holy patriarch Gregory. Come, you children instructed by him, exalt on this day the distributor to the sons of Torkom of the undefiled gifts of the Holy Spirit who gave us a new birth as sons of the light. Come, you children instructed by him, exalt on this day the interpreter of the divine word in the land of Armenia. On this day the Church and her children sing with the angels, on this day of memory of the enlightener ascribing glory to God in the highest.*

(Canon to St. Gregory the Illuminator, Commitment to the Pit, from the Liturgical Canons of the Armenian Church)

## ՀՍԿՈՒՄԻ ԱՐԱՐՈՂՈՒԹԻՒՆ

Հսկումի արարողութիւնը կ'ընդգրկէ երկու ժամերգութիւններ, որոնք բաղկացած են Տէրունական աղօթքէ, սաղմոսներէ, մաղթանքներէ, քարոզներէ, աղօթքներէ եւ շարականներէ:

1. *Խաղաղական ժամերգութիւն, որ ուղղուած է Հոգի Աստուծոյ եւ կը խորհրդանշէ Քրիստոսի դժոխք իջնելն ու արդարներու տանջանքներուն դադարեցումը: Այս ժամերգութիւնը կը կատարուէր մայրամուտէն ետք: Նպատակն է անդորրութիւն եւ խաղաղութիւն բերել ամենօրեայ մեղքերով ծանրաբեռնուած մարդու հոգիին:*
2. *Հանգստեան ժամերգութիւն, ուղղուած է Հայր Աստուծոյ: Ինչպէս այսօր, նախապէս ալ այս ժամերգութիւնը շարունակութիւնը եղած է Խաղաղական ժամերգութեան. նպատակն է հանգիստ քուն պարգեւել մարդուն: Կը կատարուի քնանալէն առաջ:*



### LENTEN VESPER SERVICE

The Lenten vesper service includes two services which consists of the Lord's Prayer, psalms, supplications, exhortations, prayers, and hymns.

1. The Peace Hour service, which is addressed to the Holy Spirit and symbolizes the descent of Christ into hell and the cessation of the sufferings of the righteous. This service was held after sunset. The goal is to bring peace and tranquility to the soul of a person burdened with daily sins.
2. Rest Hour service, addressed to God. Today, this service has been a continuation of the Peace Hour service. The goal is to give a person a good night's sleep. It is done before going to bed.



## SUNDAYS OF GREAT LENT

First Sunday	2-11-2024	Poon Paregentan
Second Sunday	2-18-2024	Expulsion
Third Sunday	2-25-2024	The Prodigal Son
Fourth Sunday	3-03-2024	The Steward
Fifth Sunday	3-10-2024	The Judge
Sixth Sunday	3-17-2024	Advent
	3-24-2024	Palm Sunday
	3-31-2024	Easter

## ՄԵԾ ՊԱՀՔԻ ԿԻՐԱԿՆԵՐԸ

Առաջին Կիրակի	2-11-2024	Բուն Բարեկենդան
Երկրորդ Կիրակի	2-18-2024	Արտաքսման Կիրակի
Երրորդ Կիրակի	2-25-2024	Անտառիկ Կիրակի
Չորրորդ Կիրակի	3-03-2024	Տնտեսի Կիրակի
Հինգերորդ Կիրակի	3-10-2024	Դատաւորի Կիրակի
Վեցերորդ Կիրակի	3-17-2024	Գալստեան Կիրակի
	3-24-2024	Ծաղկազարդ
	3-31-2024	Ս. Զատիկ



## 2024 LENTEN VESPER SERVICES

1. ~~Friday, Feb. 16~~ 7 PM followed by ~~Seniors Group Dinner~~
2. ~~Friday, Feb. 23~~ 7 PM followed by ~~School Dinner~~
3. ~~Friday, Mar. 01~~ 7 PM followed by ~~Homenetmen Dinner~~
4. ~~Friday, Mar. 08~~ 7 PM followed by ~~Ladies Guild dinner/Michink~~
5. Friday, Mar. 15 7 PM followed by AYP Dinner
6. Friday, Mar. 22 7 PM followed by ARS Dinner

## LENT OBSERVANCE

In observance of Lent and Holy Week, we will be serving only coffee during Sunday coffee hour. However, we will gladly serve **Lenten** pastries or foods that families bring for Hokehankisds (No Meat, Poultry and Dairy Products). Please keep this in mind when you schedule Hokehankisd services.

We thank you for supporting us in upholding our church traditions.

## Մ Ե Ծ Պ Ա Հ Ք

Եկեղեցւոյ օրինադրած պահքերուն ամենէն երկարը «Մեծ Պահք» կը կոչուի: Բուն Բարեկենդանի Երկուշաբթիէն կը սկսի եւ կը վերջանայ Աւագ Շաբաթ օր, որ կը տեւէ առանց ընդհատուելու 48 օր:

Մեծ Պահքի օրերը կը կոչուին «Աղուհացի օրեր», որովհետեւ հին ատեն այդ պահքի որոշ օրերուն միայն աղ ու հաց կ'ուտէին, մանաւանդ ձգնաւորներն ու անապատականները: Այժմ, պէտք է հրաժարիլ կենդանական բոլոր տեսակի արտադրանքներ ուտելէն (բացի մեղրէն):

Մեծ Պահքը նաեւ հոգեւոր, ներանձնական խոկումի, ինքնաքննութեան, գղջումի, աղօթքի, ապաշխարութեան, բարոյական կատարելագործման, գործած մեղքերու թողութեան ու քաւութեան շրջան է:

Քառասուն օրերը կը խորհրդանշեն անապատ քաշուած Քրիստոսի քառասնօրեայ ծոմապահութեան շրջանը, որ իր տնօրինական կեանքի նախապատրաստութեան շրջանն էր:

Մեծ Պահքի Շաբաթ օրերուն կարելի է տօնել սուրբերու յիշատակը: Իսկ եթէ այդ շրջանին, Տեառնընդառաջի եւ Ս. Աստուածածնի Աւետման տօները հանդիպին, վարագոյրը կը բացուի, Պատարագ ալ կը մատուցուի, բայց կերակուրներու պահեցողութիւնը չի խախտուիր:

Մեծ Պահքի շրջանին եկեղեցւոյ վարագոյրը փակ կը մնայ եւ ամուսնութիւններ չեն կատարուիր: Իւրաքանչիւր Կիրակին նուիրուած է Սուրբ Գրային զրուագի մը, ուրկէ ալ կը ծագի Կիրակիներուն անուանումը: Բուն Բարեկենդան, Արտաքսման, Անառակի, Տնտեսի, Դատաւորի, Գալստեան եւ Ծաղկազարդ:

## Great Lent

The longest of the fasts legislated by the church is called "Great Lent". It begins on the Monday after Poon Paregentan and ends on Holy Saturday, which lasts for 48 days without interruption. The days of the Great Lent are called "Salt Days" because in ancient times, on some days of that Lent, only salt and bread were eaten, especially by hermits and desert dwellers. Now, you should refrain from eating all kinds of animal products (except honey). Lent is also a period of spiritual, personal contemplation, self-examination, remorse, prayer, repentance, moral improvement, forgiveness of sins and atonement. The forty days symbolize the forty-day period of Christ's fasting in the wilderness, which was the period of preparation for his supreme life. The memory of the saints can be celebrated on the Saturdays of the Great Lent. And if in that period, Tiarnendaraj and The feasts of the Annunciation are celebrated, the curtain is opened, and a liturgy is served, but fasting is not disturbed. During the Great Lent, the curtain of the church remains closed and no marriages take place. Each Sunday is dedicated to a scripture, hence the name of the Sundays: Poon Paregentan itself, Expulsion, Prodigal Son, Steward, Judge, Advent and Palm Sunday.



## Այս տարի հոգեհանգիստ կարելի է կատարել հետեւալ տաղաւար տօներուն.

- Կիրակի, Մարտ 24.....Ծաղկազարդ
- Կիրակի, Մարտ 31.....Ս. Զատիկ
- Կիրակի, Յուլիս 7.....Այլակերպութիւն Քրիստոսի
- Կիրակի, Օգոստոս 18.....Սուրբ Աստուածածին
- Կիրակի, Սեպտեմբեր 15.....Խաչվերաց



## NO HOKEHANKISD SERVICES ON FEAST SUNDAYS:

March 24.....Palm Sunday  
March 31.....Easter Sunday  
July 7.....Feast of the Transfiguration  
August 18.....Assumption of the Holy Mother of God  
September 15.....Exaltation of the Holy Cross



*The Altar curtains will be closed starting Sunday, February 11, Poon Paregentan (Great Lent) until Palm Sunday.  
No Altar flowers are needed during Lent.*



**2023 & 2024 Membership Dues** – Parishioners who have not paid their 2023 Annual Membership dues are encouraged to remit payment. 2024 Membership Dues are also accepted now. The membership fees are \$150.00 per adult and \$50.00 for each full time student ages 18-26. These dues are 100 percent tax deductible.